**DATI PERSONALI**

**Alessandra Arvanitacis**

Calle Santa Clara 66, Siviglia, Spagna

Telefono: 0034 663 808 407

ale.arv@hotmail.com

Data di nascita: 26/08/1992

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

|  |  |
| --- | --- |
| **gennaio 2016** | Sono iscritta a un corso preparatorio per le prove ufficiali di Traduttore-Interprete Giuridico (ES>IT) |
| **novembre 2014 /****novembre 2015** | Master in Traduzione Audiovisuale: Sottotitolaggio, Localizzazione e Doppiaggio, Università ISTRAD, Siviglia (Spagna). |
| **29 noviembre 2013** | Laurea in Traduzione e Interpretariato , Università Gregorio VII, Roma (Italia). |
| **junio 2010** | Diplomata nella Scuola Statele Italiana di Atene (Grecia). |

**CONOSCENZE LINGUISTICHE**

|  |  |
| --- | --- |
| **LINGUA** | **LIVELLO** |
| **Italiano** | Nativo: Certificato di Lingua Italiana 5 (2009) |
| **Greco** | Nativo: Ellinomatheia D (2006) |
| **Inglese** | Alto: Certificate of Proficiency in English (2009) C2 |
| **Spagnolo** | Alto: Diploma de Español como Lengua Extranjera (2010) B2 |
| **Russo** | Orale e scritto elementare |

|  |
| --- |
| **TRADUZIONE E INTERPRETARIATO (2010-2013)** |
| **Materie ed Esami** |
| Lingua e traduzione Spagnolo I, II, III |
| Lingua e cultura Inglese I, II |
| Lingua e traduzione Inglese I, II, III |
| Informatica applicata I, II, III:Microsoft Word, Excel, Power Point, Movie Maker, Audacity, Subtitle Workshop, Wordpress |
| Lingua e traduzione Russo I, II |
| Sociologia del Turismo |
| Lingua Italiana e Linguistica I, II |
| Lingua Francese I |
| Diritto Internazionale |
| Dizione e qualità della voce |
| Adattamento letterario e creazione di documentari * Creazione trailer in italiano, *A Christmas Carol*
* Adattamento letterario in italiano e inglese, *The wonderful wizard of Oz*
 |
| Arte e cultura italiana: Documentary film studio* Creazione di un blog con [www.wordpress.com](http://www.wordpress.com)
 |
| Tirocinio:* Festival del Cinema Spagnolo a Roma 2013: Sottotitolaggio del film *El mundo es nuestro* diretta da Alfonso Sánchez.
 |
| Tesi: *Rivelazione Animale: al di lá dello specismo.*Lingue di lavoro: Italiano, Inglese, Spagnolo |

|  |
| --- |
| **TRADUZIONE AUDIOVISUALE (2014-2015)** |
| **Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti teorici*** Introduzione alla traduzione audiovisuale
* Introduzione al linguaggio cinematografico
* Narrativa ed estetica cinematografiche
* Traduzione di referenti culturali e terminologia
* Introduzione al mondo lavorativo
* Aspetti legali della traduzione
* Tecniche di documentazione
 |
| **Problemi attuali di Correzione Idiomatica nella Traduzione Audiovisuale**

|  |
| --- |
| Correzione Idiomatica italiana |
| Correzione Idiomatica inglesa |
| Correzione Idiomatica spagnola |

 |
| **Tecniche di Traduzione applicate al Sottotitolaggio:*** Sottotitolaggio nelle aziende di TAV
* Protocolli di sottotitolaggio (italiano, greco, inglese, spagnolo)
* Introduzione al sottotitolaggio
* Tecniche di traduzione applicate al sottotitolaggio
* Sottotitolaggio elettronico nei festival del cinema
 |
|

|  |
| --- |
| Programmi di visualizzazione (MV2Player, VLC Mediaplayer, Media Player Classic)  |
| Programmi di sottotitolaggio e pratica di temporizzazione (Subtitle Workshop, DivXLandMedia, Aegisub, VisualSubSync, FAB Subtitler, DotSub, Overstream, Amara) |

 |
| **Tecniche di Sottotilaggio per le persone disabili uditivi e persone sorde:*** Sottotitolaggio per sordi in pre-registrato in campo televisivo
* Sottotitolaggio per sordi postlinguali
* Sottotitolaggio per sordi prelinguali
 |
| **Tecniche di Traduzione applicate al Doppiaggio:*** Introduzione al doppiaggio
* Tecniche di traduzione applicate al doppiaggio
* Adattamento e locuzione
* Tecniche di traduzione per voice-over
 |
| **Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti** |
| **Tecniche di Adattamento Cinematografico:*** Il traduttore del doppiaggio
* Tecniche di traduzioen applicate all’adattamento cinematografico
* L’adattamento negli studi di doppiaggio
 |
| **Tecniche di Traduzione applicate alla Localizzazione:*** Introduzione alla localizzazione
* La traduzione automatica
* Traduzione di videogiochi e programmi di traduzione assistita
* Traduzione di pagine web
* La traduzione/edizione di immagini (Photoshop)
 |
| **Tirocinio**Traduzione di un romanzo letterario “Un amor imposible”, autrice *María Beatriz Muñoz Ruiz (Casa Editirice: Voz y Alma); (ES>IT/GR)*  |
| *Prove di traduzione:** Capitolo della serie televisiva *The Simpsons*
 |

|  |
| --- |
| **ESPERIENZA PROFESSIONALE** |

|  |
| --- |
| * *Novembre 2016: traduttrice di testi specializzati (IT>GR) per “EposTraduzioni” (Milano).*
* *Ottobre 2016: sottotitoli di video e cortometraggi (ES>GR) per “36caracteres”.*
* *Ottobre 2016 – maggio 2017: professoressa di italiano nella “Escuela Oficial de Idiomas”, San Roque (Spagna).*
* *Ottobre 2016 – giugno 2017: professoressa di inglese in una Accademia di Lingue “Speak English My Friend”, La Linea de la Concepción (Spagna).*
* *Marzo 2016 – giugno 2016: sottotitoli di film e serie televisive per “Traducciones Inés García Lazaro”.*
* *Ottobre 2015 – maggio 2016: professoressa di inglese Cambridge nel “Centro privado Docente María”, Mairena del Aljarafe, (Spagna).*
* *Luglio 2015: lavoro occasionalmente come interprete per l’agenzia “SeproTec – Multilingual Solutions” / Lavori di interpretariato per il Comissariato di Polizia di Adeje, Santa Cruz de Tenerife (Isole Canarie),e per il Comissariato di Blas Infante a Siviglia; e participazione nel progetto di Teletraduzione.*
* *Tirocinio: Traduzione* di un romanzo letterario “Un amor imposible”, autrice *María Beatriz Muñoz Ruiz (Casa Editirice: Voz y Alma); (ES>IT/GR)*
* *Maggio 2015: participazione come assistente e interprete nell’ “Expocañamo Sevilla 2015” (Feria del Cañamo industrial y terapéutico).*
* *Marzo 2015: participazione come assistente e interprete nel “Festival del Cinema Africano en Córdoba”.*
* *Festival del Cinema Spagnolo a Roma 2013:*
* *Sottotitolaggio del film “El mundo es nuestro”, diretta da Alfonso Sánchez.*
* *Lezioni private di lingue per la preparazione dei seguenti certificati e livelli:*
* *Italiano: CELI1 - CELI5 e Greco: Ellinomatheia A-D*
* *Inglese: A1 - C2 (Lower-Advanced-Proficiency) Cambridge/Michigan*
* *Spagnolo per stranieri: A1 - B2*
 |